

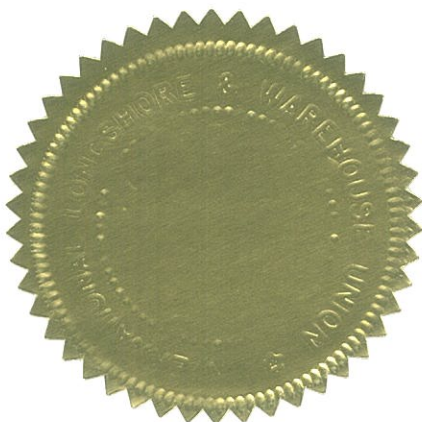
全港湾と ILWU の友好連帯協定書

この協定は、本部を日本の東京都大田区蒲田 5-10-2 に置く 全日本港湾労働組合（以下「全港湾」という）本部をアメリカ合衆国の 1188 Franklin Street, San Francisco, California 94109 に置く International Longshore and Warehouse Union（以下「ILWU」という）との間で、2015年6月10日にハワイ州ホノルル市で締結された。

全港湾と ILWU が 2000年5月1日、2003年6月5日、2006年5月15日および 2009年6月9日、2012年6月6日に調印した両者の団結声明によって確立された友好と連帯の強化を維持、継続したいと望むがゆえに、日本、アメリカ及び国際的にすべての港の港湾労働者と運輸労働者が、多国籍使用者及び政府の規制と介入に関して多くの同様の問題、関心及び経験を共有するがゆえに、全港湾と ILWU は友好、連帯及び意見交換の継続から相互に利益を得るがゆえに、全港湾と ILWU は、以下の事項について合意する。

1. 日米両国における組合員とその家族のために労働条件、労働組合の権利、ならびに生活水準、社会福祉を充実させるために、日米両国における港湾および運輸産業の労働組合活動を昂揚させるようあらゆる合法的努力を行うこと。また、世界中で働く同産業の労働者の生活水準を向上させることも両組合共通の目的である。
2. 両組合の自国における政治的、経済的および社会的立場を尊重すること。
3. 両組合が自国における組合と政府機関または高官との会合、交渉を強化するために、緊密かつ継続的に連絡、協力をはかること。
4. 両組合の長年にわたる関係と友情を強化するために、今後も連絡を取り合い、代表団の交流をはかること。

この協定は 2015年6月10日から2018年6月10日まで有効とする。
当事者は、本日 2015年6月10日、それぞれの代表責任者が組合印を捺印、署名することにより、この協定を発効させる。



全日本港湾労働組合
中央執行委員長 松本耕三

Kozo Matsumoto
INTERNATIONAL LONGSHORE AND WAREHOUSE UNION

国際委員長 Robert McEllrath

Robert McEllrath

国際副委員長 Wesley Furtado

Wesley Furtado



FRIENDSHIP AND SOLIDARITY STATEMENT

Between

ZEN NIHON KOWAN RODO KUMIAI

And the

INTERNATIONAL LONGSHORE AND WAREHOUSE UNION

JUNE 10, 2015

This Agreement made in Honolulu, Hawaii on this tenth day of June 2015, by ZEN NIHON KOWAN RODO KUMIAI (ALL JAPAN DOCKWORKERS' UNION, hereinafter "ZEN-KOWAN") having its principal office at 10-2 Kamata 5-Chome, Ota-ku, Tokyo, Japan 144-0052, and the INTERNATIONAL LONGSHORE AND WAREHOUSE UNION, (hereinafter "ILWU"), having its principal office at 1188 Franklin Street, San Francisco, California 94109 U.S.A.

WHEREAS, ZEN-KOWAN and the ILWU desire to maintain and continue to strengthen the friendship and solidarity established through their Unity Statements signed on May 1, 2000, June 5, 2003, May 15, 2006, June 9, 2009 and June 6, 2012;

WHEREAS, dockworkers of all port and transport workers, in Japan, America, and internationally, share many of the same issues, concerns, and experiences in regard to multinational employers and government regulation and intervention; and

WHEREAS, ZEN-KOWAN and the ILWU will mutually benefit from continued friendship, solidarity, and the exchange of ideas;

THEREFORE, it is agreed that ZEN-KOWAN and the ILWU will:

1. Make every lawful effort to enhance labor activities in the port and transport industries in the United States and Japan in order to improve working conditions, union rights, living standard, and social welfare of union members and their families in Japan and the United States. It is also our common objective to advance the living standards of our fellow workers everywhere in the world.


2. Respect the political, economic, and social positions of both unions in their respective countries.
3. Communicate and cooperate closely and continuously in order to strengthen union meetings or negotiations with government agencies or officials in each country.
4. Continue to exchange communications and delegations in order to strengthen the longstanding relationship and friendship between the two unions.

This agreement is effective from June 10, 2015 to June 10, 2018 inclusive.

The parties hereby execute this agreement by causing their corporate seals to be hereunder affixed and signed by their duly authorized representatives, this tenth day of June 2015.

ZEN NIHON KOWAN RODO KUMIAI

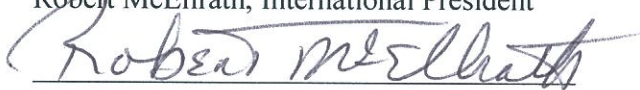
Matsumoto Kozo, President





INTERNATIONAL LONGSHORE AND WAREHOUSE UNION

Robert McEllrath, International President



Wesley Furtado, International Vice President

